

Bonner Series

Magagula History

Informants: 2 King Makwebe Magagula

3 Mema Masilela.

4 Mevan e Magagula

5 Mcendzave. Magagula.

Place: Madlangempisi

Date ?

Book 2

Exercise Book
Skryfboek

ENa

Feint
32 page



Le Tjenilembube, abukhosi aphetse bonkhe
from Etjenilembube, he was bukhasi raling
Labe sutfu Lete nabo Lapha.

all the other Sothos he come with them.

1 usho kutsi nalaba bakamnisi beka
you mean even the Mnisi are
be sutfu.
Sothos.

2 balcamnisi besutfu.
The Mnisi are Sothos.

1 Ngabe nguyiphi lendzawo uyicandze
which is the area, state it
utsi go lebeyi phetfwe ngulaba baka
straight which was under the
Magagula ngesikhatsi bale emdzimba. Nge
Magagulas at the time they were at
Ligama layo.
Mndzimba, its name.

2 Lendzawo lebeyi phetfwe bakamagagula.
The area which is under the Magagulas.

1 yebo, utsi kwakusuka emdzimba kuyaphi
yes, you say it was from Mdzimba to where

2 awu kusuka emdzimba nalaka
awu! from mdzimba though

Ngengete ngisati njengaloku Sesibalike
I cannot know as they had already
kwekutsi besuka etjenilembube nangi
counted, they moved from Etjenilembube,
bala indzawo nje ngivele ngibale kutsi
if I count the places, I will count that
leNgwane uvele wafika watsatsa
this Ngwane when he came he took

indzawo yakaMagagula yonkhe njengoba
all the Magagula's area, as the Magagulas
beluliwe bakaMagagula. Matsatsa nje
were defeated. He just
yonkhe Lendzawo lebeyi phetfwe
took area which was
bakaMagagula.

under the Magagulas

1 e - Nakujika ke bakaNgwane, Nabeyika
e - when the bakaNgwane came, when
nje bakhowdza bakaMagagula lapha
they came here they found the Magagulas here,
kwente kani,
what happened.

B - the magagula - were they here
bakaMagagula - beba lapha yini?

[ukhuluma ngeSisigisi]

[Speaking in English.]

1 Kul eSoSiKhatsi laba bakaMagagula
at that time where had the Magagula
beba kuphi, bebasolo bale emdzimba
built, were they still at Mdzimba
Noma beba kuphi?
or where were they?

2 Beba ngeSekho emdzimba njengoba
They were not at Mdzimba as here
wayi ingaba laba bamzimbele khona
is Ingaba where stop this
Lomagagula lapha kuMkhatsama. Beba
Magagula there at Mkhatsama. They
ngeSekho leMdzimba. Seyiyehla imphi
were not at Mdzimba. Then kaNgwane

P3
18
51

yaka Ngwane itouimbela Moyeni Senakhe
regiments came down to stop Moyeni, he
Lapha, Lapha e Bulandzeni, Imvimbela
had built here, there at Bulandzeni. They stop
Lapha kumkhutsani lo - lo Moyeni.
him there at Mkhutsani this - this Moyeni.
Ifike imakaka khona ulapha etulu
They rounded him there, he was at the
etsabeni. Wehla khona wehla
top of the Mountain. He came down while
ilele Lemphi yaka Ngwane. Vele
the Kangwane regiments were asleep. He
wehla ilele nje Nabatsi, laba
came down while the regiment were asleep, when
be Sutfu khonta Magagula, utsi ngidgete
the other Sothos say Magagula khonta, he
ngakhonta ngito kubaleka Loka ehla ke
said I cannot khonta I will runaway, he
balele bakangwane ahamba aye
came down while the bakangwane were asleep
kaMadulo. Lemphi imvimbela Lapha
and he went to Madulo. The regiments stop
lo Moyeni.

him there this Moyeni.

1 e - njengoba utsi kwaku Ngu Somhlolo
e - as you say it was Somhlolo
kuleso Sikhatsi, nje ke nangku Moyeni
at that time, there Moyeni was
asahla selwa Lapha usho kutsi
attack, there you mean at that
kuleso Sikhatsi, bese ka busa Somhlolo
time it was during the reign of Somhlolo

yini inkhosi yeMangwane na?

the inkhosi of EMangwane?

2 Abe nguSombhlole inkhosi yeMangwane

It was Sombhlole who was inkhosi of eMangwane

1 Kuleyo mphi?

IN that war?

2 Kuleyo mphi.

IN that wa.

1 Ngisafuna kuphindze ngibute nje ngoba

I want to ask you again as you said

Nitsite Nani suka le beseniva kutsi

when you moved from there, you heard

tiyaduma takazulu kutsi vele bangase

there is thunder at Kazulu, that they

banihlasele bekungahle nje ngabe

might attack you, was it the

bekungu laba bakazulu noma beku

Zulus or the Swazis

ngeMaswati.

2 Cha nasi suka eMdzimba asangaka

No when we moved from Mdzimba the Swazis

chamuki laMaswati nane imvunga yaZulu,

had not come, however there was a threat

laMaswati asangaka chamuki,

of the Zulus. The Swazis had not come.

1 e -- nje ngoba nakhandza baka Masitela

e -- as you found the Masitelas here

lapha nje bebentani, bebeme njani

what were they doing, did they stand,

bebaphetfwe njani.

whom were they under.

2 bebakhile nje loMasilela bakhile
They had just built, this Masilela had
kunguseveni lakhe naye, Nakujika
built here, it was in his land, when my
Logogo e-Moyeni. Wakhandza bakhile
grandfather come e-Moyeni. He found that
nje kwase kubange Madvodza
they had built and they became men
lakhalisana koLopho, kuLesiganga.
he came stay with in this area.

Kwase vele ke Logogo Moyeni
Then this grandfather Moyeni asked
Sewucela yona leNgaba Ngoba
for this Ngaba because it was
beyiphetjwe ngaba laba bakamasilela.
under the Masilelas.

Sewucela leNgaba ngulapho ke
He asked for Ngaba that is where
Lemphe e-Yamvimbela khona Logogo
the regiment rounded him up, this grandfather
le Moyeni; Lopho kuNgaba naye.
this Moyeni. There at the Ngaba this one.

1 usho kutsi laba bakamasilela beba
You mean the Masilelas were not
ngakabi bukhosi Nabo beba nge Madvodza
Bukhosi, they were men who had
Lakhile endzaweni
built in a area.

2 Lakhile endzaweni yabo, e-bahleti
They had built in their area, e-
banga kabi bukhosi, babukhosi bona
they were staying, they were not Bukhosi.

bandwana.

they were bukhesi themselves.

- 1. Ngoba bekute umuntju.
Because there was no one.
- 2. Ngoba bekute umuntju.
Because there was no one.

- 1. Bakhe kuphi?
Where have they built?

- 2. Babakhe khona lapha eNkhomazi.
They had built here at Nkhomazi.
Khona lapha - - -
just here - - - - -

- 3. Mashasha (uyahleba)
Mashasha (Speaker is whispering).

- 2. Khona lapha kuMashasha lapha
There at Mashasha where we
Sikhonakhona namuhla.
are today.

- 1. Ngebe bekakhona yini baka Sifundza
Were there the Sifundzas whom
zabebakhanya kutsi? ben. benivele nikanye
you were with them.
naba.

- 3. Laba baka Sifundza bakitsi laba.
The Sifundzas are our relatives - the
baka Sifundza njenyoba naba asitekani
Sifundzas, as we don't marry them

- 1. they don't - - - [ukhuzuma ngesingisi]
aba teki - - - [Speaker speaking in English]

- 1. Sewushito kutsi bakhini baka Sifundza
You have said that the Sifundzas are your
relatives

3 enhhe

enhhe-

1 bakamasilela balandzela bakaSifundza

The Masilelas followed the Sifundzas

Kuta lapha noma bakaSifundza balandzela

when coming here or the Sifundzas followed

balandzela

followed

3 balandzela lo lababakitsi

My people followed this

1 kwefika baka bani kucala?

who came first?

3 Ngulaba baka Masilela

Is the Masilelas.

1 kwase kufika bani ke?

who came then.

3 Kwase kufika laba baka Sifundza

The Sifundzas came.

1 wo

wo

3 enhhe

enhhe

1 ase usho ke bandzabukephi, bandzabuke

Can you explain that where did they ndzabuka,
kanye njani?

they ndzabuka simultaneous how?

3 Bandzabuka kanye khona le lapho

They ndzabukad simultaneous there where they
bandzabuka khona bona bonolwana.

ndzabukad themselves.

1 Nga kaphi

where about.

3 Kho na le ebeSutfu.

There at the Sothos.

6 he says Botswana — [ukhuluma ngesingisi]

utsi Botswana — — [Speaker speaking in English]

1 ebeSutfu

e -- they are Sothos.

3 ebeSutfu Lapo bandzabuko Khona

e -- they are Sothos where they ndzabulad

Nje beSutfu.

from are Sothos.

1 Kusho Kutsi laba baka Masilela nebaka

That means the Masilelas and the

Magaga — nebaka Sifundza bebane

Magaga — and the Sifundzas were

tikhulu Letehlukene yini na.

different tikhulu, is it so?

3 Cha Sikhulu Sabo be si sinye.

No, their Sikhulu is one.

1 Singasiphi

who is he.

3 Kungiso Lesi Saka Masilela.

It was the one of Masilela.

1 Kwentaniani Lokutsi Nihlukane na?

How did it come that you split?

3 Lokwakha Lapha eveni

is building here in the areas.

1 yebo

yes

3 Ngukhona Loku hamba hamba Lokukhona

It is because of this traveling which

Lapha eveni Nana muba ngoba zabanye

is there in this world because some

besuka phasi Labanye bale labanye
move from below and others are there.

bale : Ngulo kwakha lokukhona Lapho

It is this building which is present here,

kwehluka hlukana ngoba bantfu abakhi

the separations because people don't built

ndzawonyo njenge kube ngunini

in one area, and stayed together for a long

bandzawonye.

for ever

1. Nje na umangini Nyakubuta besuka nini. Laba

Now if I can ask you, when did the

baka Sifundza kulaba bakamasela kute

Sifundzas move away from the Masela

bayotfola indzawa yabo lapho sekungo

such that they found their own place, where

khanya khona kutsi Seba bo - Sebatikhulu

it is clear that they are -- they are

kuleyo ndzawo.

tikhulu in that area.

3 a - besuka kona loko Chanti nje

a - they moved away long time ago, while

kulabandza, basekhona. Tsine ke kuzo

the elder people were alive. We ourselves

Sibe khona Sikhawdze nje imizantinga

in order to find them, we find a

yabo lebe bakhona, laba baka Sifundza.

few of them, this Sifundzas.

laba ningi nje barele basuka kulabandza

Many of them moved away from the elder

bona laba labandzala bebakhona. Tsine

people, the elder people were present. We

Sikha ndze naba bakampunzi.

had find the Mpunzis.

1 Ngubani lowabeka laba baka Sigundza
who appointed the Sigundzas to be

Kutsi babe - tikhulu.

tikhulu.

3 a -- basito.

They are not.

1 a basito

They are not.

3 Qbasito bantfu, ngemadudza -

They are not, (they are) people, they are men -

4 Ka shewula

at Shewula.

3 bangito le ka shewula.

They are there at Shewula.

1 yangi bato kowa ke

ya! I am asking there -

3 Lapha sebandzabuke khona

There where they ndzabuka from

2 bange Makhosi.

They are amakhosi.

3 Se bange Makhosi le kuba gilazi.

They are emakhosi there at Gilazi.

1 kwentekani

what is happening.

3 aww! sekakandzeni kweteki le loku

aww! it is a long time ago, this has happened.

1 kwentekambili noma emva kufike

It happened before or after the arrival

baka Magagala.

of the Magagulas.

3 Baka Magagula phela bakha ndza laba

The Magagulas found the Sigundzas
baka Sigundza, abasekho la. Sikkhoma
here; they are no longer here. The is
imizingange yabo, bona vele
a few of them here, in fact the
Seta Sakile baka Sigundza Lapha.
Sigundzas had built here.

1 e - Nanguke Mnjoli, twema kanjani
e - here is Mnjoli, how did the relation-
ship stand between Mnjoli and Moyeni?
Kumnjoli e - Naku Moyeni buhlobo
babuhlobo mani.

2 Khona Lapha kuta kukhanya gawe
From there it will be clear though

Kuta si phinca phinca nyoba kumbe
it will confuse us because; maybe there
Sebambili Sebabili yini laba bo Mnjoli
are two, are they 2 these Mnjolis, we don't
asati. Lo Mnjoli Lesesimati tsine Ngulo
know. The Mnjoli we know is the one
Lo Satata Nayi indlu yaka bokolwako,
who begotten this kraal of bokolwako.

Nyana nakabo Labo Moyeni, Lo Satata Nayi

241 He is a brother to Moyeni. He begotten this
indlu yaka bokolwako, umnakabo
kraal of bokolwako, he is a brother
Laba bo Moyeni, Lo Satata Nayi indlu yaka
to Moyeni, Mnjoli begotten this
bokolwako lo Mnjoli, Nyana mtqwanenkho,
kraal of bokolwako; this Mnjoli is a

walapha ekhabo Moyeni. LoMnjoli,
umntf wawekhosi from Moyeni's family. This Mnjoli.

1 Na wungangijela njengaba usho
If you can tell me as you say
kutsi Mnjoli ngunakabo Moyeni. Angitsi
that Mnjoli is a brother to Moyeni.
usho njalo.
Are you saying that.

2 yebo
yes

1 Kwenteka njani kutsi bese baya
what happened (because) they separated,
Mlukana, loMunye Sowubale
one was there, and another
loMunye Sowubale
there.

2 usho na loNdoko lwako.
You mean with this Ndokolwako.

1 yebo
yes

2 Cha akwete kangalutja kute lokwenteka
No, Nothing happened, there is nothing
Lapho. Usuke loMnjoli wakha lapha
which happened. This Mnjoli went and built
entansi. Nase esuka lapha entansi ke
downwards, when he moved from there
Sebatfanywa nguleyaka Nywane, Sewu
being sent by the inkhosi of Kangwane, he went
welela MushiyaLo. Kwe Mbulazi loMnjoli
across to that side of Mbulazi, this Mnjoli,
Lapha asata wuhlala khona. SeLo bakanye
that is where he stayed, they are

NANAMUHLA WALOKO, SOLO BANYE. ABE
STILL ONE even today, they are still one, they
HLUKA NUNGA,
Never Separated.

3 Le Singajane Sigete kuko kutsi Noma
What we can add on is that even
Sesingano Kwati kahle abacabawanga
though we cannot know it clear, is that they
na nalaba baka. Duokolwako, babe ngabo
never quarrel with the Duokolwako, they were
labababusa. Kwaba kuyenti tiganaga
under them. There was alot of land, then
base bayehlukanake ngeku hlala ngoba
they were separated by staying because
bakahlanti nje laba lo Duokolwako.
the Duokolwako are from inhlanti.
Asitsi bakahlanti behluka na kwekutsi
Let us say they are from inhlanti, the
Kwaphuma bafati be Ndodza yinye
difference is that they are from different mothers
wase nyaphuma lomncane Sewu wela
but one father; the youngest pulled out and he
Lenkhomazi ngoba bekusengabo bodwa
cross the Nkhomazi because they were still alone.
Lomayeni asele ngale ngesheya njengoba
This Moyeni stayed on the other side because
nje bubanti believe laba; lo Duokolwako
their Land was vast, this Duokolwako,
nje loyi lo Sakhona kuya ku MLiba
the present one goes as far as MLiba
konje kuyayiwela imbuluzi kuta ngala
but it crosses Mbalazi, coming this

Basikelana labantfu ngabo-dwa kute
side. They were dividing it among themselves because
umsiduo lokhona name batsi hlala
they were alone, there was no quarrel, they
Lapha Nami Ngito hlala Lapha,
were saying stay here and I will stay there,
nje ngebantfwana bandedzanye.
like brothers.

4 Kwase kaphuma Gomane waka hlanti
Then Gomane came out he was from inkhantle
ya vokolwako. Gomane le- ngoba
of Avokolwako. Gomane there because
Lendzawo yayivele ngabo labantfu
this land was theirs this people,
kaphela nje uma sekutelwe bayadzabuka
once there is someone born they dzabuka,
bantfu bayadzabuka.
people dzabuka.

1. Uma kufika bakangwane Mnjoli wentani
When the Ngwanes came what did Mnjoli do?
2. Kute, Kwase kugena Inyakeni, Kwase
Nothing, then Inyakeni entered, then it was
kubanguyena lokhonta kucala kuba
him who khonted first to the
kangwane; akamanga alwa Nabo
Ngwanes, he didnot fight with them
Ngoba base bucembenene lobukhosi.
because they had dived among themselves the
wase yena uvele ngena kubaka Jokova
bukhosi. He then entered to those of
enyakeni, Sebayo mukhontela enkho Sint
Jokova at Nyakeni, they then khonted for him to

Zapha ata musala khona mayeni atsi,
the INKHOSI, that is where Mayeni stayed
mine anginomane Ngigene Ngingaka shayani
behind, saying he would not simply join, without
NalaMajaha
fighting with these people.

1 Ake usho Nya lo Ngomane, Ngomane
Can you tell us about this Ngomane, Ngomane
Indvo dzana yabani
is a son of whom

2 ungu Mwakabo bukolwako
He is a brother to bukolwako.

1 utalwa ngubani.
Who begotten him.

2 Ngikhumbula ufute kutalwa ngu-
I remember, he is suppose to be begotten by
Mdvuba, angati
Mdvuba, I don't know.

3 Ufan ele kutalwa ngu Mnjoli. ngoba
It is suppose to be Mnjoli, because
Laba lo bukolwako sebantfwana
these bukolwako are children of
bamnjoli.

Mnjoli

2 Baka Mhlanti nje zapha lobokolwako
They are from inkhanti here this bukolwako.

1 Kahle ni ngifuna kutfola kahle
Wait I want to get it clear, that
kutsi utalwa ngubani, Nyalo Lentansi-
who begotten him, downwards this
Lo Ngomane.

Ngomane